

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2018-2019** FREN 254, A1: Introduction to Translation Theory and Practice: French-English-  
French  
(Fall Term)

Instructor: *Julie Tarif, PhD*

Time: T&Tr 12:30-13:50

Office: *209-C Arts & Convocation Hall*

Place: HC 2-22

Telephone: *N/A* Fax: 780-492-9106

Office Hours: T 11:00-12:00 & Tr 09:00-10:00,

E-mail: *jtarif@ualberta.ca*

or by appointment

Personal Website: *N/A*

Course Website: e-class by Moodle

**Course Prerequisite:** FREN 297 or consent of department

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

*This course counts towards the completion of the Translation Certificate in French.*

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes  No, not needed, no such projects approved.

**Community Service Learning** component

Required  Optional  None

**Past or Representative Evaluative Course Material Available**

Exam registry – Students' Union

<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>

See explanations below

Document distributed in class

Other (please specify)

NA

**Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)**

Yes  No

**Course Description and Objectives:**

The primary objective of this course is to explore linguistic differences and similarities between English and French as a preliminary step to translation practice. Problem-solving approaches will be applied through a variety of collective as well as individual exercises meant to deal practically with translation challenges. The students will also

have the opportunity to familiarize themselves with basic translation studies concepts to improve their translation skills.

**Learning outcomes:**

At the end of this class, students will be able to compare and contrast the two languages under study and will be able to recognize French-English-French translation problems, analyze them and solve them. Students will also demonstrate understanding of basic concepts in Translation Studies.

**Texts:**

*Required*

- Most of the course material will be posted on e-class or distributed to the students
- French-English bilingual dictionary (e.g. *Robert & Collins*)
- French dictionary (e.g., *Larousse en ligne, Petit Robert, TLF informatisé*)
- English dictionary > *One Look Dictionary*

\*Students should have a printed or electronic bilingual dictionary in class

**Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

Participation in class activities and attendance – equal distribution (Self-evaluation to be posted on e-class on Dec. 4 <sup>th</sup> )	15%
Translation project	20%
- Part 1 group work (Sept. 25 <sup>th</sup> or 27 <sup>th</sup> )	
- Part 2 individually (Nov 20 <sup>th</sup> or 22 <sup>nd</sup> )	
Test 1 (Oct. 2 <sup>nd</sup> )	15%
Test 2 - “Mid-Term” exam (Oct 30 <sup>th</sup> )	15%
Group presentation (Nov. 6 <sup>th</sup> & 8 <sup>th</sup> )	15%
Test 3 - Final test (last day of class – Dec. 6 <sup>th</sup> )	20%

*Fall / Winter Exam Planner for the 2018-2019 academic year can be found at the following site: <https://www.ualberta.ca/registrar/examinations/exam-schedules/fall-2018-winter-2019-exam-planner>*

**Date of Deferred Final Exam (if applicable):**

Please consult the following site:

[https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations\\_\(Exams\)](https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations_(Exams))

For information on how to apply for a deferred exam see [“I Missed my Final Exam, Now What?”](#)

**Explanatory Notes on Assignments:**

**1°) Participation in class activities and attendance**

*Very regular attendance is expected.*

*In class, we will engage into active learning with individual and group activities. Your participation in these activities is evaluated for:*

- how well prepared you come to class: you're supposed to prepare all work assigned for each class session (e.g. readings, homework activities),
- your spontaneous contribution to class discussions and activities,
- your use of the French language.

The marking rubrics will be provided on e-class.

Students are also strongly encouraged to use the course *Moodle* to share any of their questions on the course content and answer them. This is particularly relevant for shy students, although *all* are expected to participate orally in class.

**Important note:** Disruptive behaviour in class is a sign of disrespect both to the instructor and to your fellow students, and will not be tolerated. Activities, such as chatting, surfing the Internet, using or frequently checking your phone, studying for another class, etc., will result in a low participation grade. Cell phones should be turned OFF during class, and should remain put away.

### 2°) Translation project:

- ♦ Cooperative work for the first draft of your translation of two selected short excerpts of texts and a short commentary on the challenges posed by the translation -> 25%
- ♦ Individual work for the second version and final of your translation and a short commentary on the choices made to meet the challenges posed by the translation of the two selected short excerpts of texts -> 75%

### 3°) Test 1

- ♦ This test (on Séquences 1 & 2) is designed to test the students' learning of the class material.

### 4°) Test 2: "Mid-Term" exam

- ♦ Cumulative exam on the topics covered in the first half of the semester.

### 5°) Group presentation

- ♦ Each group of students will present to the class their analysis and correction of translation mistakes they have come across in their everyday life.
- ♦ **To note:** This project involves some groundwork in the form of finding the "objects" featuring translation "errors" that will serve as a basis for your analysis.

### 6°) Test 3: Final test

- ♦ Cumulative exam on all topics covered throughout the course.

### Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

### Student Responsibilities:

***Academic Integrity:***

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at [www.governance.ualberta.ca](http://www.governance.ualberta.ca)) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

***Language courses:***

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

***Learning and Working Environment:***

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

***Territorial Statement:***

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

### ***University of Alberta Sexual Violence Policy:***

The Sexual Violence Policy was approved by GFC in June 2017. It plays a vital role in ensuring a safe and respectful learning and working environment.

As defined in the policy, **sexual violence** is any sexual act or act of a sexual nature, or act targeting sexuality, whether physical or psychological, committed without consent. **Sexual violence** is a complex and serious problem in society and on university campuses. Sexual violence can affect individuals of all gender identities, gender expressions, and sexual orientations, as well as those from all ages, abilities, racial, cultural and economic backgrounds. Through this policy, the University of Alberta recognizes its responsibility to reduce sexual violence in the University community. The university aims to do so by fostering a culture of **consent** and support through education, training and policy. The University recognizes the possible effects of trauma on those who have experienced sexual violence and supports the efforts of individuals to seek support and recover.

To read the policy in more detail, please visit:

<https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Policies/Sexual-Violence-Policy.pdf>

### ***Recording of Lectures:***

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan.

Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

### ***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

**In this course, students are allowed to miss TWO sessions without penalty regardless of the reason for their absence (excusable or not), after which two percentage point per absence will be deducted from the attendance grade. It is recommended not to miss a session unless necessary.**

### ***Policy for Late Assignments:***

Students who consult **in advance** with an instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension **just one time throughout the course with no penalty.**

However, if a second excuse will be granted for late assignments, half of the mark assigned for this particular work will be deducted.

Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline.

**Any assignment not handed-in in time or unexcused late assignments will not be given any marks. Late excuses will not be accepted for any reason.**

***Disclaimer:***

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

**Student Resources:**

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

**Accessibility Resources:** (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

**The Academic Success Centre:** (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

**The Centre for Writers:** (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

**Health and Wellness Support:** There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

**Office of the Student Ombuds:**

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

***Grading:***

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

### “MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<b>Excellent.</b> A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	<b>A+</b>	4.0	<b>97-100</b>
	<b>A</b>	4.0	<b>93-96</b>
	<b>A-</b>	3.7	<b>90-92</b>
<b>Good.</b> B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	<b>B+</b>	3.3	<b>87-89</b>
	<b>B</b>	3.0	<b>83-86</b>
	<b>B-</b>	2.7	<b>80-82</b>
<b>Satisfactory.</b> C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	<b>C+</b>	2.3	<b>77-79</b>
	<b>C</b>	2.0	<b>73-76</b>
	<b>C-</b>	1.7	<b>70-72</b>
<b>Poor/Minimal Pass.</b> D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	<b>D+</b>	1.3	<b>65-69</b>
	<b>D</b>	1.0	<b>60-64</b>
<b>Failure.</b>	<b>F</b>	0.0	<b>0-59</b>

**Copyright:** Julie Tarif, Faculty of Arts, University of Alberta 2018